



NA'NI



Animales



NA'NI

Jaime Ruiz Hernández

ANIMALES

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

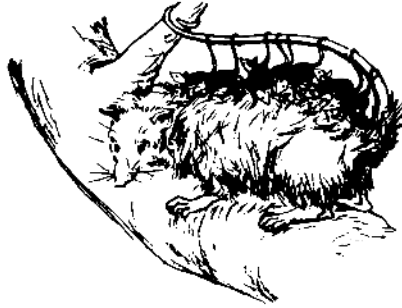
INTRODUCCION

Este pequeño libro fue escrito por un hablante del idioma chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca. Consiste de varias descripciones de animales de la región y de sus principales características. Relata también la forma en que influyen en la vida diaria de la gente. Se espera que este libro sirva de estímulo a las personas que hablan este idioma y puedan adquirir un mayor interés en leer y escribir.

primera edición

Animales
en chatino de Tataltepec
y español

74-038 México, D.F. 2C
1975



Nde scua nã' xi cha' ji'i corelya,
ñi 'ya ntsu'u cha' ji'i nu corelya bi'.
Si ntsu'u quiya' tsa nã cuta talya,
si ña'a nã corelya bi' ni, ná cajá
nã ji'i nã tsa nã li'. Nu corelya,
si cacu xne' ji'i lye tsaa ndañi
tyjya ngujui ne' lo'o, pana ná ndyiji
ne', nã ndu'ni ne' cha' ndyiji ne'.

Nã sca nã cajá ji'i nã si ña'a
nã ji'i na'ni lo'o cujui. Tucua
tya'a na'ni bi' ná tso'o ña'a nã ji'i
bi' lo'o tsa nã cuta talya, si ña'a
nã ji'i bi' tyucuij.



Chaca cha' lo'o tsa n̄a cuta ndacuaa
si ña'a n̄a ji'i chu' n̄a caca kujui n̄a
ji'i bi' jua'a ti, cha' jua'a kujui
bi' ji'i xne' si lo'o xne' ti tsa n̄a.
Si nti' n̄a kujui n̄a chu' lo'o catyu
tsa n̄a. Hasta li' caca kujui n̄a
ji'i. Hasta ji'i n̄a cacu chu' si nu
n̄a tajua' n̄a lo'o kujui n̄a ji'i bi'.
Ñi 'ya nti' su nga'a xtya ji'i ñati,
nguna' tsaa ndu'ni chu'. Quiña'a tsaa
nda'a ji'i ngu' ndacu bi'. Si n̄a tsa
n̄a cuaa talya, tyee nda'a ji'i n̄a
cacu ne'.

El Tejón y el Tlacuache

Les quiero hablar un poco sobre el tlacuache y de cómo es. Si vamos de cacería en la noche y vemos un tlacuache, ya sabemos que no será posible agarrarlo. Cuando un perro agarra un tlacuache y lo muerde, los huesos suenan tan fuerte como si se estuvieran rompiendo; pero el animal no se está muriendo; nada más se hace el muerto. No se puede agarrar.

La gente dice que si vemos un tlacuache y un zorrillo juntos en el camino cuando vamos a cazar de noche, es señal de mal agüero.

Quiero decirles otra cosa. Cuando salimos de cacería al mediodía y encontramos un tejón, no lo vamos a poder matar así nada más, pues a lo mejor mata el perro. No es suficiente ir solo con el perro. Si queremos matar el tejón, es necesario llevar una escopeta; solamente así es posible matarlo porque si no estamos listos nos morderá.

Para poder matar a ese animal hay que ir a buscarlo en la milpa de alguien, porque el tejón es muy dañino y come muchos elotes en las milpas de la gente. Por eso si no se cuidan bien las milpas de noche, el tejón se comerá todos los elotes.

Lo'o jua'a lo'o ndya'a na ne'
quixi' si na'a na ji'i cuichi marta
lo'o sñi'. Tso'o tsaa ndu'ni lo'o
sñi' ne', ndyacui sñi' ndya'a loo
yaca. Ná ndube ti' bi' masi sñi'
bi' ndacui ne', tsa cu' ti nxna
na'ni bi'.

Cuando vamos caminando en el campo, algunas veces vemos una marta con sus crías colgados de ella. Este animal cuida muy bien sus crías cuando anda en las ramas de los árboles. No se preocupa aunque estén colgados debajo de ella, no la impeden. Ella sigue corriendo por las ramas y de veras la marta puede correr.



Lo'o jua'a nu cuañu, su nchca'a
xtya ji'i ngu' nguna' tsaa ndu'ni bi',
lye tsaa ndacu bi' nda'a, lye tsaa
ndacu bi' ltya. Hasta si cujui na
ji'i, hasta li' nga'a cacu. Xcui'
cña bi' ntsu'u ji'i ñati lo'o ndyala
tyempu nchca cuaa xtya.



Nu pericu' lo'o saa', jua'a lye
tsaa ndu'ni. Cua quiña'a tlya cua
tyatuu nā ndya nā cuaa cha' nu nā
cacu ne' ji'i xtya ji'i nā. Si
nā tsa nā tyee nda'a cacu. Ntsu'u
nu nchca cuxi ji'i, ndacu cua'yá ji'i.

Nu lo'o nducua pericu' tu'bá xtya
ni, si ña'a cha' lijya cua'yá, nxna
tsaa li' cha' ntsi ji'i cua'yá cha'
ndacu ne' ji'i.



Lo'o jua'a nu lo'o ndya'a na cuta
ne' quixi' cha' tii tsaa ti' tya'a na
cha' jua'a ntsu'u tsaa na'ni cuxi.
Nu cuatsi' xu bi' ni, tyalaa tsaa
na'ni bi'. Cujui ji'i na si cu bi'
hitya tu'ba ji'i na. Ple tsaa ne'
pana tyalaa tsaa ne', masi talya,
masi ndacuaa na'a na ji'i bi'.

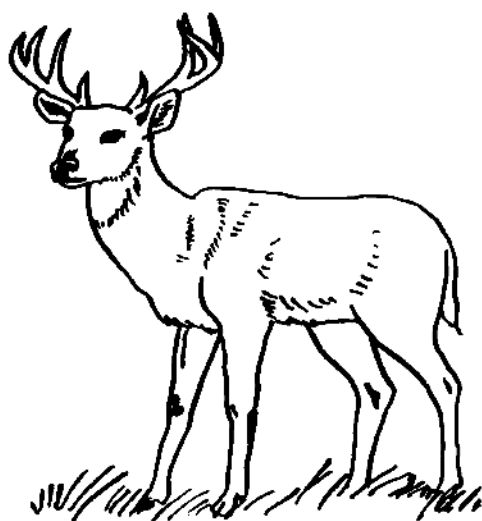
Animales que Dañan a las Milpas

La ardilla también es dañina cuando se mete a las milpas. Se come muchos elotes tiernos y mazorcas secas. Sólo si la matamos dejará de comerse el maíz. Este es el trabajo que hace la gente cuando es el tiempo de vigilar las milpas.

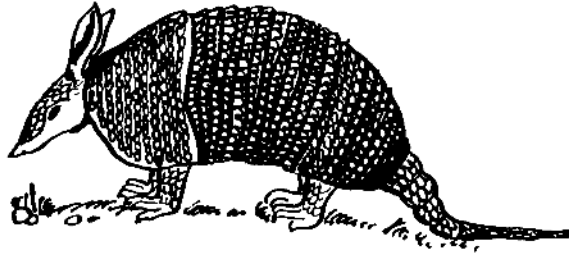
Los pericos y los loros también hacen mucho daño. Muchas veces tenemos que ir muy de mañana a cuidar la milpa para que no se la coman. Si no vamos, acabarán con los elotes.

Hay algo que les sucede a esos pericos: los gavilanes se los comen. Cuando los pericos llegan a la orilla de la milpa y ven que se acerca un gavilán, huyen rápidamente. Le tienen miedo porque se los come.

De esa misma manera, cuando vamos de caza al campo, debemos tener cuidado, porque hay animales que nos pueden hacer daño. Por ejemplo, la iguana venenosa es un animal muy peligroso. Nos puede matar si nos escupe su saliva en la cara. No es un animal inteligente, pero es peligroso, tanto de día como de noche.



Lo'o jua'a si tsa na cuta cuiña',
tsu'na tsaa na'ni bi'. Nu ngu'
ntsu'u catyu ji'i bi' laca nu ndujui
ngu' ji'i. Cua laca ti quiya'
ndujui ngu' ji'i, si'i lcaa quiya'
ndyiji ji'i ngu', cha' jua'a tajua'
tsaa na'ni bi', tii tsaa ne'. Tyju'
tsaa ndacu ne' nquicha', pero na cajú
bi' ji'i na jua'a ti.



Lo'o jua'a nu cui', si tsa na
tsana na ji'i bi' na ndya'a ndacuaa,
na caji bi' ji'i na masi tyucui tsaa
ndya'a na, na na'a na ji'i bi' cha'
na ndyu'u ne' ndacuaa, na ca cuaya' ti'
na macala nducua tu'ba tyi ne'. Si
tsa na talya, hasta li' caji tsaca ti
ji'i na, si'i na caji tyu tya'a,
cuaya' caji sca ti. Si caji xi ji'i
na, pana na lqui'ya caji bi'. Tajua'
tsaa na'ni bi', lo'o xne' cuta nti'
bi'. Si na tso'o xne' tsiya' ti na
sca na caji ji'i na li', masi lo'o
xne' ndya'a na cuta talya.

El Venado y el Armadillo

Cuando vamos a cazar venados - aunque ya no hay muchos - sólo la gente que lleva escopetas puede cazarlos. De vez en cuando se logra matar uno. No siempre se puede porque son animales inteligentes y siempre están alertas. La carne es muy sabrosa de verdad, pero no se cazan sin escopeta.

Para buscar armadillos, no vamos de día. No es posible matar armadillos de día. Aunque los anduviéramos buscando todo el día, no veríamos ni uno solo, porque ellos no salen de día y no podemos saber dónde tienen su casa. Pero si vamos de noche hay posibilidad de atrapar uno, porque es casi seguro que no encontramos más. Nos irá bien si logramos cazar uno, pues aunque encontramos más nos costará mucho trabajo agarrarlos. Estos animales son listos y se necesita un perro para cazarlos. Si el perro no es buen cazador, jamás logrará agarrar alguno, aunque fuéramos de noche y acompañados por el perro.

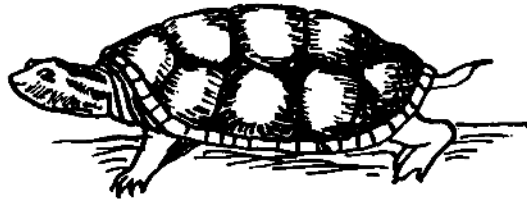
Lo'o jua'a si tsa na ndacuaa tsana
na cuatsi', la cui' ti cha', na cajú
bi' ji'i na. Jua'a na'ni tajua' laca
bi', tsu'na tsaa na'ni bi'. Si ntsu'u
xne' cuta ji'i na, hasta li' cajú bi',
pana si'i na cajú bi' tyu tya'a,
cuaya' cajú sca ti ji'i na. Nu sca
ti bi', lqui'ya tsaa cajú bi', tii
tsaa na'ni bi'. Lye tsaa ña'a su
ntsu'u bi', tonu tsaa quee su ntsu'u
na'ni bi'. Si ntsu'u quiya' ni na
cajú tsiya' ti, cajú, pana lo'o catyu.
Hasta li' cajú sca ji'i na cha' jua'a
lye tsaa ña'a tu'ba tyi ne'. Masi
lo'o xne' ndya'a na, na cajú bi'
ji'i na.



Las iguanas sí, se cazan de día, si es posible encontrarlas. Son también animales muy listos y quedan ya pocos de ellos. Si tenemos un buen perro cazador, quizá encontraremos algunas y nos contentaremos si logramos cazar aunque sea una. Lleva mucho tiempo para cazar una iguana, porque son muy listas y también viven en lugares peligrosos. Se encuentran entre las piedras grandes que hay por allí. Cuando no podemos agarrar alguna, tratamos de hacerlo con la escopeta. Es la única forma de hacerlo, porque es peligroso agarrarlas en las rocas a la entrada de su hoyo; aunque llevemos perros no se pueden atrapar.

Lo'o jua'a si nti' na cacu na
ncu, na cajú ncu tsiya' ti ji'i na
masi tyee semana ndya'a na, na cajú
bi' tsiya' ti. Ndyiji ncu ji'i na
pana hasta lo'o ndyaqui nguti cha'
ca xtya ji'i na, hasta li' ndyiji
ncu ji'i na. Ntsu'u ngu' ndyiji ncu
ji'i ngu', xne' tso'o ntsu'u ji'i ngu'
bi' nu nquije ncu.

Ntsu'u sca nu piti quichi tyi na
cuta tsaa ncu. Nu lo'o tsa bi'
cájá tucua tya'a sna tya'a ncu ji'i
bi', lo'o tsa sca ti li'. Ndube
tsaa ti' ngu' ni cha' laca ndyiji
ncu ji'i. Tonu tsaa ndu ndyiji ji'i
lo'o ndya'a. Cacula ti ndya'a, si'
na tyjyu' ndya'a lo'o ndyiji ncu ji'i.
Tso'o tsaa ndacu ncu nti' nu piti bi'



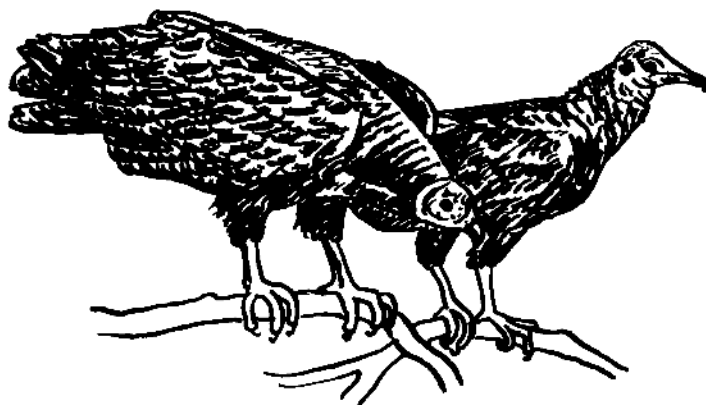
Si queremos comer tortugas, no es posible encontrarlas fácilmente. Aunque caminemos toda la semana, no podremos atrapar ninguna. Imposible será conseguir una tortuga para comer. Si de casualidad encontraremos una, sí podríamos agarrarla; pero eso ocurre sólo cuando la gente quema el monte para preparar la milpa y es en esa época cuando es posible atrapar tortugas. Los que tienen buenos perros sí las pueden atrapar.

Hay un niño de nuestro pueblo que frecuentemente va a atrapar tortugas. Muchas veces él solo puede atrapar hasta dos o tres tortugas. La gente se queda admirada y se pregunta cómo es que las atrapa. No va lejos; pero encuentra siempre tortugas grandes. La carne de la tortuga es muy buena para comer, según dice el niño.

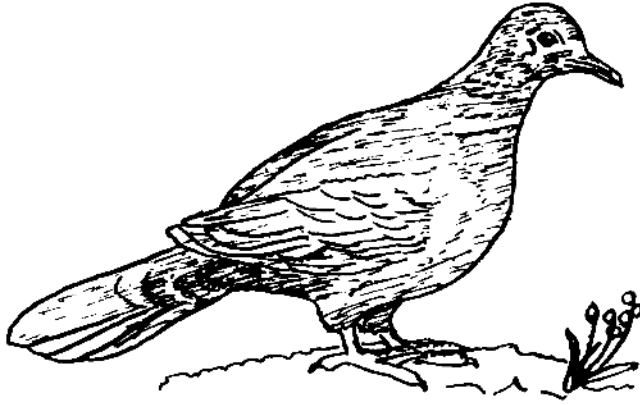
Lo'o jua'a chaca cha'. Nu lo'o
cua cata na nscua', nu cua lijya xi
calya sube, nu cuatya' nguna' tsaa
ndu'ni. Si na tsa na cuaa tyee
calya scua cuitya'. Bi' cuaa ntsu'u
ji'i xtya. Nu lo'o cua nhcua xi
calya sube, lo'o cujui lo'o tsee'
lo'o tiña' lo'o nu na'ni bi' nscua
calya sube. Quiña'a tsaa na'ni chcu'
ntsu'u chalyuu.

Quiero decirles otra cosa. Después de sembrar el maíz, las plantas empiezan a brotar y durante ese periodo los zanates son muy dañinos. Si no cuidamos las plantas tiernas, ellos los arrancarán. Por eso hay que tener mucho cuidado cuando las plantitas de la milpa son pequeñas.

Cuando están un poco más grandes, hay que cuidarlas de los zorrillos, las lagartijas y los ratones que vienen a arrancar la milpa.



Lo'o jua'a̱ chaca cha' ji'i̱ culexu.
Si ntsu'u su ntsiya n̄a̱ chcu̱ ni, tso'o
tsaa ndu'ni ne' cha' ndya'a̱ ne' ndacu
ne' ji'i̱, n̄a̱ lye ca ntyucua xtyi'i̱
ma cala ntsiya n̄a̱ chcu̱ li'. Bi' sca
na'ni tso'o tsaa ndu'ni cha' ndya'a̱ ne'
ndacu ne' masi nti' n̄a̱ cha' cube' tsaa
ne'. N̄a̱ tso'o ndu'ni ne' cha' ndacu
ne' ji'i̱, yala ti tyee xtyi'i̱ li'.

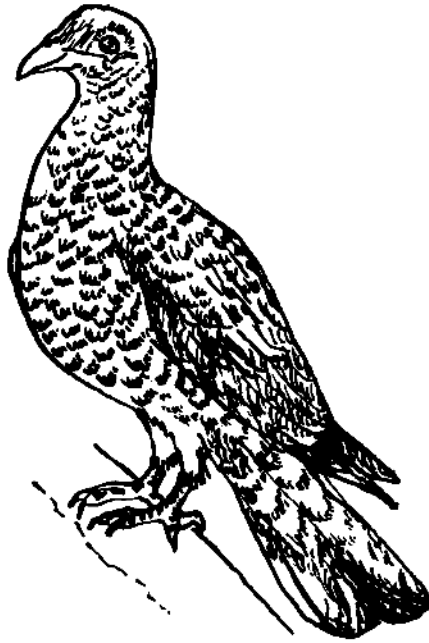


Lo'o jua'a nu cru ntsu'u sca
cña cuaa ji'i. Nacui ngu' cha' si
cujui na ji'i cru quiña'a tsaa tyja
cacu na. Lo'o nacui ngu' cati ty'a
tyja cacu na lo'o nacui ngu' cha'
tlyu tsaa ne' nacui ngu'. Nu piti bi'
nu ndujui yu ney, bi' nu ndiya tsaa ti'
ndujui cru, ndya'a tsaa cuta cru.
Tso'o tsaa ndacu cru nti' yu.
Xtya'a yu ndu'ni cho'o scua cru,
lo'o scua ney ndacu yu.

El Zopilote y la Tortolita

Les quiero hablar un poco sobre el zopilote. Cuando hay algo tirado descomponiéndose, los zopilotes hacen un buen trabajo, porque se lo comen y así evitan que se apeste el lugar donde eso se estaba pudriendo. El zopilote es un animal que hace un trabajo muy bueno al comerse esas cosas, aunque a nosotros eso nos parece muy cochino. Pero lo que ellos hacen está muy bien porque se lo comen y así el mal olor desaparece.

Hay algo que cuentan de la tortolita. Dicen que si matamos una tortolita, comemos muchas tortillas. La gente dice que tenemos que comer siete, porque dicen que la tortolita es un animal muy muy grande. Al niño que le gusta matar tortugas, también le gusta matar tortolitas y frecuentemente va a buscarlas, pues, dice que son muy sabrosas. Su mamá le prepara un buen guisado de tortolita para la comida, también come guisado de tortuga.



**Jua'a lo'o ndyala tyempu lo'o
ndyala ploma quichi tyi na. Nacui
nu piti bi' ji'i xtya'a cha' cuiña
sca lco'o loo xtya cha' cajá ploma.
Lo'o ngüiña yu lco'o li', quiña'a
tsaa ploma ndyiji ji'i li'. Pana
cua laca tyempu ndyala ploma bi'
quichi, coo' octubre cua ndyala bi'
quichi, ploma ndyaa' tyjacu' ji'i**

ngu' ta'a jyo'o. Nā ntsu'u cua
ñā'a leaa tyempu.

Sca quiya' nā ndya chca nu piti
bi'. Ndyā na'a jī'i lco'o ngutsa'a
ne' lco'o ntsu'u ploma li'. Ndyee
ndyacu cuatya' jī'i.

Jua'a nu cuatya' chcu' xi ha,
nā ndaa ploma cacu nu piti bi'.
Ñasi' tsaa yu li' cha' nā ngujuí
ploma cacu yu.



La Paloma y el Zorro

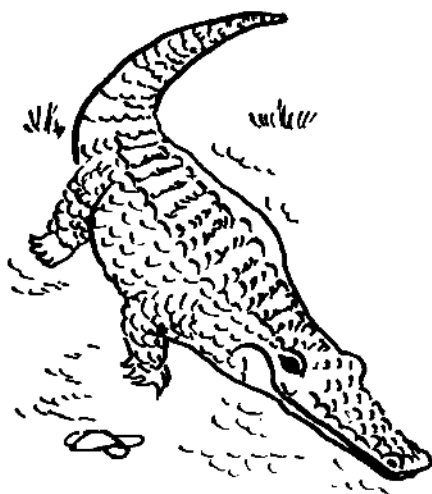
En la temporada en que las palomas llegan a nuestro pueblo, el mismo niño le dijo a su mamá que haría una trampa en la milpa para atraparlas. Así lo hizo y atrapó muchas palomas. Pero las palomas sólo llegan en una determinado época del año, en el mes de octubre. En esa época la gente hace tamales de paloma para la fiesta de Todos Santos. Las palomas no se quedan todo el año.

En una ocasión el mismo niño fue a ver una trampa que había estado llena de palomas, pero el zorro ya se había comido todas esas palomas y no le dejó ni una sola para su comida. Entonces el niño se enojó mucho.

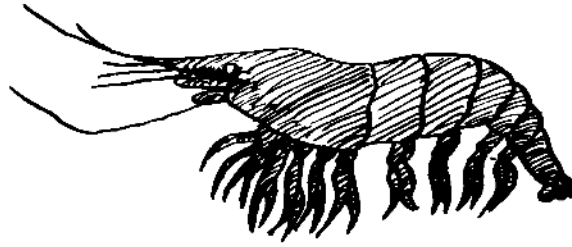
Nacuī ngu' nu cuxee' ni, tyju'
tsaa bi' si cacu n̄a ji'ī bi' nacuī.
Cua laca ti ñatī ndacu ngu' ji'ī,
n̄a lcaa ñatī ndacu ji'ī, pan̄a nacuī
ngu' cha' tyju' tsaa ndacu nacuī
ngu'. Cacu cuaya' n̄a ji'ī cha' caca
cuaya' ti' n̄a si tso'o ndacu.

Lcaa na'ni ntsu'u ne' quixi'
cacu n̄a si nhca cacu n̄a ji'ī.

La gente dice que la carne de mapache es buena para comer. Eso dicen. No todos la comen; pero hay algunas que sí, lo hacen y dicen que es muy sabrosa. Debemos probarla para ver si es verdad que es sabrosa. Nos comeríamos la carne de todos los animales si supiéramos que es buena para comerse.



Jua'a nu na'ni ntsu'u loo hitya,
nu cua'ña ndacu ngu' ji'i nacui ngu'.
Lo'o jua'a si nti' na cacu na cualya,
lo'o tsa na quee qui'ña ni, tlyu tsaa
cña cajá cacu na cha' chi'a tsaa laca
si tyuu na loo hitya bi', cha' cuaa
tsaa tu'ba quee bi' lo'o ndya'a ngu'
xñi ngu' cualya. Bi' cha' na tso'o
cacu na cualya cha' jua'a lqui'ya tsaa
cajá ne'. Lo'o si cacu na ji'i
ntsu'u tsaa tyjya ji'i ne', xca'
tyjya cualya yane na li'.



Cuta tatyá tso'o tsa ná. Tso'o
cha' lati ti hitya su ntsu'u ne'.
Jua'á tucui cajá ji'i ná, tso'o cha'
si'i sta'á cya, taca tacu' ná, pana
si ná tacu' ná, ná sca ná cajá ji'i
ná. Lo'o tyo'o tsa ná, hasta li'
cajá ji'i ná, lo'o la'be lo'o, hasta
li' cajá. Pana jua'á ti ná cajá.

Si nti' ná cacu ná satí tsa ná
quiji'i ná lti cña', hasta li' cajá
bi' ji'i ná. Nu lo'o ndyiji'i ná
lti cña' quiña'á tsaa bi' ndyiji'
ji'i ná.

Tyju' tsaa ndacu na'ni ntsu'u loo
hitya nquicha', pana tsu'na tsaa ne',
cua laca ti tyempu ndyu'u ne'.
Ñi tyoo ná cajá bi' cacu na, ná
ntsu'u na'ni cajá cacu na ñi tyoo.

Jua'a nu cuee', si ndacu na ji'i,
jua'a tlyu tsaa cña cajá, cha' te'i
tsaa quee sicuaa na su tsa na xñi
na cuee'. Tso'o cha' si'i sta'a clya
ntsu'u ne', sta'a lati ti ntsu'u ne'.
Tso'o tsaa ndacu mole cuee' si ndyacu
na ji'i. Lo'o jua'a tyjacu' cuee' ni,
tyju' tsaa ndacu bi'. Cacu ma xi
ji'i ña'a, cha' caca cuaya' ti' ma
ñi'a ndacu cuee'.



Animales que Viven en el Agua

Hay algunos animales que viven en agua. El lagarto, por ejemplo, es bueno para comer dicen. Si queremos comer pescado y vamos a pescar a El Puente, es muy difícil pescarlos, porque el lugar donde se pesca es muy peligroso. Se para uno encima de un peñasco y hay peligro de caerse en el agua. Por eso es mejor no comer pescado, porque es tan difícil pescarlos. También al comerlos tienen muchas espinas que se pueden atorar en la garganta.

Es mejor pescar camarón, porque se encuentra en aguas poco profundas. Es difícil pescarlos; pero la ventaja es que no están en un río hondo y se puede hacer una presa. Si no estancáramos el agua, no pescaríamos nada. Tenemos que llevar cal o zapotes negros, porque si no, no hallaremos nada.

Si deseamos comer pescaditos, debemos ir al río con un bejuco llamado chilillo y golpear con el bejuco en alguna piedra del agua. Esta es la única manera de lograr pescarlos. Si utilizamos el bejuco nos será posible atrapar bastantes. La carne de los animales acuáticos es muy sabrosa. A nosotros nos gustaría comer pescado más frecuentemente, pero no lo hacemos porque no los hay en abundancia y sólo los podemos tener en determinadas épocas. En la temporada de lluvias, por ejemplo, no los podemos conseguir. Si queremos comer cangrejos también debemos trabajar duro para pescarlos, porque tenemos que levantar rocas muy pesadas. Lo bueno es que no viven en ríos hondos; únicamente en los lugares poco profundos. El mole de cangrejo es sabroso; también los tamales. Si quieren probar un poco pueden hacerlo para ver si les gusta.

Lo'ò chaca cha' su ntya ñatì yaca
 ja'ba, jua'a ntsu'u sca na'ni chcu'
 tsaa. Masi tso'ò ña'a ndyalu yaca
 ja'ba ji'i ngu', ndyee ndacu na'ni bi'
 ji'i. Nu na'ni bi', cua'ya naa na'ni
 bi'. Chcu' tsaa na'ni bi'. Cua
 ña'a ca na nu ntya ñatì ndacu na'ni
 bi'. Jua'a lijya chcu' tsaa na'ni bi'
 lo'ò yaca cuu. Nu lo'ò cata na lti
 cuu laca' tyee cacu na'ni bi'. Bi'
 nu na'ni nu lye xi laca ji'i ntsu'u
 chalyuu. Ná ntsu'u nu nguna' ndu'ni
 ñi'a nu ndu'ni na'ni bi'. Ná quiña'a
 la'ya ne', jacua ti tya'a la'ya ne',
 pero lye xi laca ji'i ne' ha. Tonu
 tsaa yaca nsi'yu cu' ne'. Ma ndya na
 tyucuii ndañi tya ntojo laqui quixi'
 ndya ne' tyuu ji'i.



Jua'a cua ndyujui ngu' tsaca laja
lo'o nga'a nclyoo yuu ne' tyuu, laja
li' ngutuu ngu' maxtyi quiya' yane.
Si cujui na ji'i na'ni bi', si ntsu'u
sni' na bi' quiji'i yaa' ne'. Tso'o
tsaa nclyu'u cue'i tyja ji'i ngu'
nacui ngu'. Jua'a ntsu'u cna cuaa
ji'i cua'ya.

La Tuza

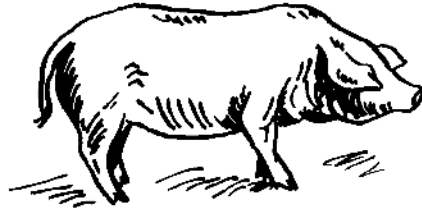
Les contaré algo acerca de lo que pasa en los platanales. Allí entra un animal muy dañino, pues aunque los plátanos estén creciendo bien, este animal se los come todas las raíces. Se llama tuza y es muy dañino. Se come cualquier cosa que sembramos. A la caña le hace mucho daño, lo mismo que a los camotes. Cuando plantamos camote, ese animal viene y se los come todos. La tuza es un animal más dañino de todos. No hay animal tan dañino como él. No tiene muchos dientes. Sólo tiene cuatro, pero con ellos puede tirar árboles un poco grandes.

Cuando vamos caminando por el camino podemos escuchar el ruido de ramas que las tuzas van arrastrando por sus cuevas. En una ocasión unas personas mataron una tuza cuando estaba escarbando un hoyo. Le dieron un machetazo en el pescuezo. Dicen que si logramos matar una tuza, debemos dejar que nuestras hijas peguen con sus manos en las manos del animal, y así las tortillas que se hacen en nuestras casas se esponjarán al cocerse. Eso dice la gente sobre la tuza.

Lo'o chaca cha' ji'i cuichi quiche'.

Si ña'a na ji'i na'ni bi', ná cacu
xne' ji'i bi', cha' jua'a lye tsaa
ña'a tyati quiche' tu'ba xne'. Jua'a
ngua ji'i sca ñati lo'o xne' ji'i
ndyacu ji'i cuichi quiche'. Lye tsaa
ña'a ndyati quiche' tu'ba. Lo'o ti
nguloo quiche' bi' tu'ba xne' bi' ji'i
li'. Nu lo'o ngua'a nguloo quiche'
bi' li' ndyati quiche' bi' quiya'
xcatya'. Ndyutsi tsaa nu ñati bi'
li' cha' ndyati quiche' bi' yaa' li'.
Bi' ná tso'o ña'a na ji'i na'ni bi'.

**Les voy a hablar un poco sobre el puerco
espín. Si nos encontramos con ese animal, el
perro no lo puede morder, porque las espinas
se le clavan muy feo en la boca. El perro
de un hombre mordió un puerco epín y le pasó
eso. Las espinas se le enterraron en la boca
y era horrible verlo. El hombre inmediatamente
arrancó las espinas de la boca del perro,
pero cuando lo hizo, le clavaron entre las
uñas. El hombre se asustó porque las espinas
se le habían clavado en la mano. Por eso no
es bueno encontrarse con ese animal.**



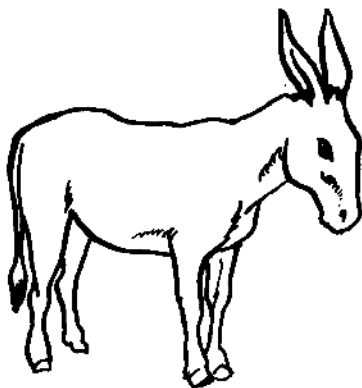
Lo'o chaca cha' ji'i na'ni ntsu'u
quichi. Ntsu'u ñati ntsu'u cube' ji'i
ngu' chcu' tsaa. Cajá ti ltya ji'i,
nxna tsaa hasta ca tu'bá quixi'.
Ntsu'u ná ndya'a, lo'o ntsu'u nu cube'
tyjyu' tsaa ndya'a. Ndyaa ma nga'a xtya
ji'i ngu'. Nu cha' cña' tsaa
ne' nsi'yu ngu' sca yaca nsca' yane
ne' cha' nga'a caca tya'a ne' li'.
Cha' chcu' ne', bi' cha' chi'a laca
xi ji'i cube'.

Lo'o huru, jua'a ndu'ni, jua'a
ndyati loo xtya. Ñasi' tsaa nu ñati
bi' li', ni cha' laca ndyati huru
loo xtya ji'i ngu'.

Animales en el Pueblo

Hay otros animales en el pueblo. Algunas personas tienen marranos que hacen mucho daño. Agarran las mazorcas y corren hasta la orilla del pueblo. Algunos marranos no andan así, pero otros se van lejos. Se meten en las milpas de la gente y por su maldad, les amarran una vara al pescuezo para que no se vaya lejos. Los marranos hacen mucho perjuicio y por eso es difícil tenerlos.

Los burros también se meten en las milpas y esto hace enojar mucho a la gente. ¿Por qué se tienen que meter los burros en las milpas?



Lo'o chaca cha' nu ngua tyempu
 sa'ni, nu xne' ngutu'u tsaa bi' ngua
 ndiyu', pero juani cua ndyee cha' ji'i.
 Cua ngutsa'a tsaa tyempu, nga'a ntsu'u
 lye xne' ndiyu' juani. Sa'ni nu lo'o
 tyempu ngutu'u xne' ndiyu' nu ñati nu
 lo'o ndya'a ngu' chcu ni, lo'o maxtyi
 ndya'a ngu' cha' ntsi ngu' cha' ntsu'u
 xne' ndiyu'. Nu cuna'a nu lo'o
 ndya'a chcu ni, lo'o yaca ndya'a cha'
 ntsi ji'i xne' ndiyu'.

Sa'ni ngua ndiyu' sca xne'.
 Lo'o nu xne' bi' ngutu'u ni'i ndyaca'
 nu cha' ngusi'yu cu' juu ndyaca' yane,
 lo'o ndu'u ndya li'. Su nxna ndya
 li' ndyacu tya'a lo'o huru, li' ndyacu
 ji'i huru, lo'o nteje tacui sloo huru
 li' ndyacu ji'i sca nu qui'yu. Lo'o
 nu qui'yu nu ndyacu xne' ndiyu' bi'
 ji'i ndyo'o cantu culexu. Bi' tso'o

nacuj ngu' si cacu xne' ndyiyu' ji'i
na nacuj ngu'.

Ahora les quiero hablar un poco acerca de lo que ocurría hace tiempo. Los perros que andaban mucho afuera les daba la rabia. Pero eso ya ha cambiado. Los tiempos han cambiado y ya no hay muchos perros rabiosos. Antes, cuando había perros con rabia, los hombres siempre llevaban sus machetes al ir a traer agua al pozo, porque tenían miedo a los perros. Las mujeres llevaban palos por la misma razón. Hace mucho tiempo había un perro rabioso que se salió de la casa en donde estaba amarrado. Cortó el mecate con el que lo tenían amarrado y así pudo salir. Por donde andaba corriendo se encontró con un burro y lo mordió. Siguió su camino y mordió un hombre. Entonces el hombre tomó caldo de zopilote. Dicen que eso es lo que se debe hacer si nos muerde un perro rabioso.





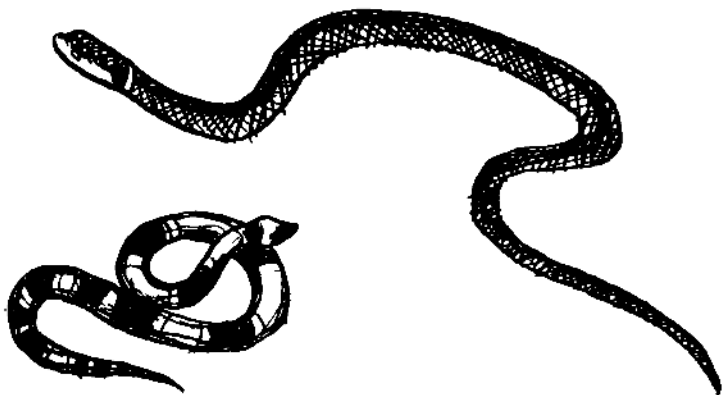
Ntsu'u sca na'ni naꞗ cuaña. Si
ña'a na ji'i nu nga'a yane, lo'o
ntsu'u nu ná nga'a yane, nu nga'a yane
bi' nu tyalaa nacui ngu'. Si ña'a bi'
ji'i na tyu'u lca'a bi' ji'i na nacui
ngu'. Salu bi' tañi chu' na nacui
ngu'. Tyalaa tsaa na'ni bi', bi' cha'
lo'o ña'a na ji'i na'ni bi' ná cala'
na ji'i na'ni bi', ná cu na quee
ji'i, cha' jua'a si ntsi na ji'i.

Lo'o chaca cha' lo'o cuaña to'.
Nacui ngu' ntsu'u sca loo nu cu' xtyi'i,
lo'o ntsu'u sca loo nu ná cu' xtyi'i.
Nu cu' xtyi'i bi' si kujui na ji'i
bi' ni, quiña'a tsaa bi' tyu'u te'i
nacui ngu'.

Las Culebras

Hay un animal que se llama culebra. Se dice que las culebras de cuello rojo son las más peligrosas. Hay otras que no tienen el cuello rojo. Pero si la culebra de cuello rojo nos ve, nos perseguirá y nos golpeará en la espalda con su cola hasta dejarnos machucados y moreteados. Eso dice la gente. Este animal es muy feroz. Por eso, si lo vemos, no debemos tocarlo, ni tirarle piedras, ni nada, si es que le tenemos miedo.

Voy a contarles otra cosa sobre la culebra que se llama *to'*. Se dice que hay una clase que tiene la cola corta y otra clase que no tiene la cola corta. Pero dicen que si matamos una de cola corta, entonces nos rodearán muchas más de sus compañeros, así dice la gente.



Idioma:

**Chatino de Tataltepec de Valdés,
Distrito de Juquila, Oaxaca.**

Autor:

Jaime Ruiz Hernández

Investigadores Lingüísticos:

Leslie Pride L. y Kitty D. de Pride

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares.

